

ATLYGINTINŲ PASLAUGŲ TEIKIMO SUTARTIS

Kaunas, 2021 m. lapkričio 19 d., Nr. 1-5616

Vytauto Didžiojo universitetas, kodas 111950396, buveinės adresas: K. Donelaičio g. 58, 44248 Kaunas, atstovaujamas mokslo prorektorės Julijos Kiršienės, veikiančios pagal 2020 m. spalio 1 d. rektoriaus isakymą Nr. 513 (toliau – „Užsakovas“), ir

(toliau – „Paslaugų teikėjas“), toliau kartu vadinami „Salimis“, o kiekvienas atskirai – „Salimis“, sudarė šią sutartį (toliau – „Sutartis“).

1. Sutarties dalykas

- 1.1 Paslaugų teikėjo Užsakovui teikiamos performanso vertimo ir pritaikymo sceniniam pristatymui paslaugos (toliau – Paslaugos): Kubos poeto Omaro Perezio performanso vertimas iš ispanų į lietuvių kalbą ir pritaikymas sceniniam pristatymui.
- 1.2 Sutarties 1 punkte numatytos Paslaugos turi būti suteiktos Užsakovui iki 2021-11-30.
- 1.3 Paslaugų (jų rezultato) ataskaita / perdavimas–priėmimas atliekamas Užsakovui patvirtinant Paslaugų teikėjo parengtą suteiktų Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą. Kartu su Paslaugomis (jų rezultatu) Užsakovui perduodamos visos autoriaus turtinės teisės į bet kokius Paslaugų teikimo metu sukurtus autorių teisių objektus, suteikiant išimtinę teisę juos naudoti neribojant teritorijos, bet kokia apimtimi.

2. Šalių įsipareigojimai

2.1. Paslaugų teikėjas įsipareigoja:

- 2.1.1. savo medžiagomis, priemonėmis ir rizika savarankiškai suteikti Užsakovui Paslaugas, atitinkančias Sutarties sąlygas ir Sutartyje numatytu laiku perduoti jų rezultatą Užsakovui;
- 2.1.2. Paslaugas suteikti kokybiškai, laikantis visų tokioms ir panašioms paslaugoms taikomų visuotinai pripažintų standartų;
- 2.1.3. laiku informuoti Užsakovą apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties.

2.2. Užsakovas įsipareigoja:

- 2.2.1. Sutartyje nustatyta tvarka ir terminais įvertinti Paslaugų teikėjo pateiktą Paslaugų rezultatą ir informuoti Paslaugų teikėją apie jo priėmimą, atmetimą ar reikalavimą ištaisyti trūkumus, kad Paslaugos atitiktų Sutartyje numatytas sąlygas;
- 2.2.2. nustatyta tvarka ir terminais sumokėti Paslaugų teikėjui už pagal Sutarties sąlygas suteiktas Paslaugas, Sutartyje numatytą Paslaugų kainą;
- 2.2.3. laiku informuoti Paslaugų teikėją apie aplinkybes, dėl kurių negali vykdyti Sutarties.

3. Sutarties kaina ir atsiskaitymo tvarka

- 3.1. Sutarčiai taikomas fiksuotos kainos kainodaros nustatymo metodas. Bendra pagal šią Sutartį Paslaugų teikėjo Užsakovui teikiamų Paslaugų kaina (toliau – Sutarties kaina) yra **200,00 Eur be PVM** (Paslaugų teikėjas nėra PVM mokėtojas). Į Sutarties kainą yra įskaičiuotos visos su Paslaugų pagal šią Sutartį suteikimu susijusios išlaidos ir visi mokesčiai. Sutarties kaina taip pat apima pilną atlyginimą už turtinių teisių į Paslaugų teikimo metu sukurtų autorių teisių objektų perdavimą Užsakovui. Paslaugų teikėjas neturi teisės reikalauti jokių kitų sumų iš Užsakovo, išskyrus fiksuotą Sutarties kainą.
- 3.2. Visa Sutarties kaina sumokama Paslaugų teikėjui suteikus Paslaugas. Išmokėdamas Sutartyje nustatytą atlyginimą, Užsakovas teisės aktų nustatyta tvarka išskaičiuoja ir už Paslaugų teikėją į biudžetą sumoka 15 % Gyventojų pajamų mokestį (GPM). Likusi Sutarties kainos dalis sumokama į Sutartyje nurodytą Paslaugų teikėjo atsiskaitomąją sąskaitą.

4. **Šalių atsakomybė ir ginčų sprendimo tvarka**
- 4.1. Užsakovas, Sutartyje nustatytu laiku nepriėmęs Paslaugų teikėjo pateikto Paslaugų rezultato arba raštu nepranešęs jam apie pateikto Paslaugų rezultato atmetimą arba reikalavimą jį pataisyti, privalo sumokėti Paslaugų teikėjui visą Sutartyje numatytą Paslaugų kainą.
- 4.2. Paslaugų teikėjas, laiku nesuteikęs Paslaugų arba suteikęs jas netinkamai, privalo mokėti 0,02 proc. dydžio nesuteiktų Paslaugų vertės dydžio delspinigius ir atlyginti Užsakovo dėl to patirtus nuostolius.
- 4.3. Šalys atleidžiamos nuo atsakomybės už Sutarties neįvykdymą, jeigu jos įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių jos negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (*force majeure*).
- 4.4. Ginčai, kilę vykdant šią Sutartį, sprendžiami Šalių susitarimu, o nesutarus – Užsakovo buveinės vietos teisme, Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.

5. **Baigiamosios nuostatos**

- 5.1. Sutartis sudaryta ir turi būti aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę.
- 5.2. Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos ir galioja iki Sutarties Šalys iki galo įvykdys visus savo sutartinius įsipareigojimus.
- 5.3. Sutarties sąlygos jos galiojimo laikotarpiu negali būti keičiamos, išskyrus Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 89 straipsnyje nustatytais atvejais.
- 5.4. Bet kokie Sutarties pakeitimai ar papildymai galioja tik tada, jei jie sudaryti raštu ir pasirašyti abiejų Šalių.
- 5.5. Sutartis gali būti nutraukta Šalių rašytiniu susitarimu arba kitais pagrindais Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka.
- 5.6. Sutarties vykdymui Paslaugų teikėjas subtiekęjų nepasitelks.
- 5.7. Už Sutarties vykdymą iš Užsakovo pusės atsakinga Diana Česnauskaitė, diana.cesnauskaite@vdu.lt.
- 5.8. Sutartis sudaroma lietuvių kalba dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais, po vieną kiekvienai Šaliai. Sutartis taip pat galioja, jeigu yra Šalių įgaliotų atstovų pasirašyta elektroniniu parašu arba yra sudaryta telekomunikacijų galiniais įrenginiais perduodama informacija, jeigu yra užtikrinta teksto apsauga ir galima identifikuoti jį siuntusios Šalies parašą.

6. **Šalių rekvizitai ir atstovų parašai:**

Užsakovas:

Vytauto Didžiojo universitetas
Kodas 111950396
PVM kodas LT119503917
K. Donelaičio g. 58, 44248 Kaunas
Tel. (8 37) 222 739
El. paštas info@vdu.lt
A. s. LT04 7044 0600 0284 8625
AB SEB bankas

Mokslo prorektorė
Julija Kiršienė



SUTEIKTŲ PASLAUGŲ ATASKAITA

2021 m. lapkričio 30 d. Nr. 1
Kaunas

Šia ataskaita patvirtinama, kad vadovaujantis 2021 m. lapkričio 19 d. Atlygintinių paslaugų teikimo sutartimi (toliau – Sutartis) Nr. 1-5616

(toliau – Paslaugų teikėjas), suteikė Vytauto Didžiojo universitetui (toliau – Užsakovas) šias paslaugas:

1. Perfomanco vertimo ir pritaikymo sceniniam pristatymui paslaugos: Kubos poeto Omaro Perezo performanso vertimas iš ispanų į lietuvių kalbą ir pritaikymas sceniniam pristatymui.
2. Suteiktos paslaugos atitinka visus Sutartyje nustatytus reikalavimus.
3. Ši ataskaita surašyta 2 (dviem) vienodos teisinės galios egzemplioriais, po 1 (vieną) kiekvienai iš Šalių. Jeigu ataskaita pasirašoma elektroniniu parašu, ji sudaroma vienu egzemplioriumi.

Užsakovo vardu

Vytauto Didžiojo universiteto

Mokslo prorektore

Julija Kiršienė

